

INQUISICION DE LOGROÑO: SAMBENITOS DEL SIGLO XVI

por Enrique CANTERA MONTENEGRO

Don Narciso Hergueta, en su artículo de 1904 sobre la Inquisición de Logroño¹, transcribe unas cartas dirigidas por el Consejo de la General Inquisición de Madrid a los Inquisidores de Logroño, cartas del 12 de agosto de 1570 y del 20 de marzo de 1571, en las que se da cuenta de las quejas presentadas por la ciudad de Logroño, debido a que se conservaban en la Iglesia Colegial de Santa María la Redonda de dicha ciudad, los sambenitos de procesados por el Santo Oficio no naturales de Logroño. Se solicitaba por parte de la ciudad que dichos sambenitos fueran trasladados a los lugares de origen de los procesados y colocados en sus parroquias, o que cuando menos se colocaran separados de los sambenitos de naturales de la ciudad y con un cartel que dejase clara su condición de «extranjeros».

A continuación, don Narciso Hergueta transcribe una carta de 27 de marzo de 1571 en la que se recoge una relación de todos los sambenitos que se encontraban en la Iglesia de Santa María la Redonda de Logroño, sambenitos que en 1553 había ordenado colocar y renovar el inquisidor Ibarra.

Estas cartas se conservan en el Archivo Histórico Nacional de Madrid.²

Al revisar la documentación que sobre el tribunal inquisitorial de Logroño se conserva en el Archivo Histórico Nacional, hemos encontrado otra relación de todos los sambenitos existentes en la Iglesia Colegial de Logroño, de personas no naturales de esta ciudad³. A pesar de que esta relación difiere poco de la publicada por don Narciso Hergueta, creemos que tiene interés darla a conocer, haciendo de paso las oportunas rectificaciones a algunas de las transcripciones de la relación publicada en el BAH de 1904.

Dicha relación va precedida de una carta dirigida por los Inquisidores de Logroño al Consejo de la General Inquisición, con fecha del 18 de febrero de 1586, donde se da cuenta de una carta anterior, del 15 de marzo de 1574, en la que el Consejo General había ordenado a los Inquisidores de Logroño que enviasen una memoria de todos los sambenitos

¹ N. HERGUETA, *La Inquisición de Logroño. Nuevos datos históricos*, BAH 45 (1904), págs. 422-439.

² A.H.N., Inquisición, leg. 4.586, n° 6.

³ A.H.N., Inquisición, libro 789, fols. 327v - 330v.

que estaban puestos en la Iglesia Colegial de la Redonda, de personas no naturales ni vecinos de Logroño.

Por la misma carta de 18 de febrero de 1586 sabemos que en 1582 habían llegado a Logroño nuevos sambenitos procedentes de Valladolid, de cuando el obispado de Calahorra pertenecía a esa jurisdicción. Al mismo tiempo, queriendo cambiar algunos sambenitos que tenían necesidad, y poner otros de nuevo, se vuelve a preguntar al Consejo General, por carta del 26 de marzo de 1583, si los sambenitos se deben colocar en los lugares de origen de los condenados y quitarlos de Logroño, o si por el contrario debían quedar en los dos lugares. El Consejo contestó el 23 de abril de 1583 pidiendo información particular sobre cada uno de estos sambenitos.

La carta de febrero de 1586, tras informar al Consejo General de todos estos antecedentes, termina pidiéndole que dé respuesta rápida al tema de los sambenitos de no naturales de Logroño, puesto que se va a hacer una visita al distrito, y para obrar en consecuencia. A la carta acompaña una memoria de todos los sambenitos «extranjeros» que hay en la Iglesia Colegial de la Redonda y de los que están puestos en los lugares de origen de los reos, memoria que constituye el objeto de este artículo.

A pie de página indicamos las variaciones existentes entre la versión utilizada por don Narciso Hergueta y la nuestra, así como las discrepancias que tenemos con él en la transcripción de la relación por él utilizada, que también hemos revisado detalladamente, y a la que denominamos «relación de 1553» por ser ésta la fecha de colocación de los sambenitos en la Iglesia de la Redonda.

Asimismo incluimos otra relación que encontramos en el mismo libro⁴, y que por ser cronológicamente anterior colocamos en primer lugar. Recoge esta relación los «avitos» que se pusieron de nuevo y los que se renovaron en las iglesias de algunos de los lugares visitados por el inquisidor Gaitán, el año de 1583.

Los avitos que se pusieron de nuevo y renovaron en la visita que hizo el inquisidor Gaitán el año 1583, son:

AGREDA

Nueva postura todos los de esta plana.

— Alonso de Yanguas, zapatero, christiano nuevo de moro, vezino de Agreda. Reconçiliado por herege apostata. Año 1536.

— Francisco Valletero, hijo de Francisco Valletero, herrero, de generación de nuevos convertidos de moros, vezino de Agreda. Absente, relajado en estatua, por herege apostata. Año 1580.

⁴ A.H.N., Inquisición, libro 789, fols. 244 v - 247 v.

— Hermenegildo Izquierdo, herrero, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Absente, relaxado en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Garçia Carrascon el mozo, hijo de Garçia Carrascon, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Absente, relaxado en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Leonor la Aquena, muger de Hernando Atorro, curtidor, vezina de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Absente, relaxada en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Lope Izquierdo, hijo de Miguel Izquierdo, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezino de Agreda. Absente, relaxado en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Maria Valletero, muger de Francisco Coraçon, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezina de Agreda. Absente, relaxada en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Juan de Hati, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Absente, relaxado en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Agueda de Parra, muger de Juan de Valdelagua, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1578.

Nueva postura todos los desta plana.

— Ana Pariente, muger de Graviel Valletero, vezina de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1577.

— Hernando Atorro, curtidor, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1578.

— Francisco Valletero, arcabuzero, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1577.

— Leonor Lanzera, viuda de Diego de Marzo, traginero, y despues de Diego de Peñafiel, fustero, vezina de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1580.

— Garçia Atorro, hijo de Hernando Atorro, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1578.

— Leonor la Izquierda, viuda de Juan Rruiz, platero, vezina de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1577.

— Lope Carrascon, zapatero, hijo de Garçia Carrascon, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1578.

— Miguel Lanzero, herrero, hijo de Graviel Lanzero, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1578.

— Francisco el sastre, herrero, de generacion de moros, vezino de Agreda. Relaxado en estatua y condenada su memoria y fama por herege apostata moro. Año 1583.

— Leonor Valletero, viuda de Graviel Lanzero, de generacion de moros, vezina de la villa de Agreda. Relaxada en estatua y condenada su memoria y fama por herege apostata mora. Año 1583.

— Garcia Carrascon, zapatero el mayor, vezino de la villa de Agreda, de generacion de moros. Relaxado en estatua por herege apostata moro. Absente contumaz. Año 1583.

— Juan de la Calle, herrero, vezino de Agreda, de generacion de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1578.

Nueva postura todos los desta plana.

— Pedro de Varrionuevo, zapatero, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Absente, relaxado en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Francisca Aquena, alias de la Huerta, muger de Leonis de la Huerta, herrador, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezina de Agreda. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1580.

— Graviel Cardero, herrero de puados, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezino de Agreda. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1577.

— Juan Platero, herrero, hijo de Hernando Platero, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1578.

— Maria Aquen, viuda de Miguel Platero, herrero, vezina de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1578.

— Graçia Valletero, muger de Graviel Cardero, herrero, de generacion de moros, vezina de Agreda. Relaxada en estatua por herege mora. Absente contumaz. Año 1583.

— Maria Valletera, viuda de Juan Lanzero, ollero, de generacion de moros, vezina de Agreda. Relaxada en estatua y condenada su memoria y fama por herege apostata mora. Año 1583.

— Ysavel Leturienzo, muger de Alonso de Villanueva, alias Castellanos, vezino de Agreda, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1578.

— Graviel Platero, vezino de Agreda, de generacion de moros. Absente, relaxado en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Maria de Peñafiel, muger de Juan Jordan, çapatero, vezina de Agreda, de generaçion de nuevos convertidos de moros. Absente, relaxada en estatua por herege apostata. Año 1580.

— Juan Jordan, çapatero, de generaçion de nuevos convertidos de moros, vezino de Agreda. Absente, relaxado en estatua por herege apostata. Año 1580.

Nueva postura estos çinco avitos primeros.

— Ana Platera, muger de Miguel de Medina, calderero, vezina de Agreda, de generaçion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1578.

— Miguel Serrano, calderero, vezino de Agreda, de generaçion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1578.

— Maria de Medina, muger de Françisco Atorro, vezina de Agreda, de generaçion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1578.

— Maria de Segovia, muger de Hernando Toledano, vezina de Agreda, de generaçion de moros. Reconçiliada por herege apostata mora. Año 1578.

— Miguel de Medina, hijo de Pedro de Medina y de Esquena, su muger, calderero, vezino de Agreda, de generaçion de moros. Relaxado en estatua y condenada su memoria y fama por herege apostata moro. Año 1583.

Renovados estos seis siguientes.

— Martin de Castejon, christiano nuevo de moro, vezino de Agreda. Reconçiliado por herege apostata. Año 1529.

— Françisco Rrodriguez, mercader, christiano nuevo de judio, vezino de Agreda. Condenado su memoria y fama y relaxado en estatua por herege apostata judaizante. Año 1532.

— Maria Lagarzesca, muger de Tristan de Esquena, christiana nueva, de generaçion de moros, vezina de Agreda. Reconçiliada por herege apostata. Año 1529.

— Graviel Valletero, christiano nuevo de moro, vezino de Agreda. Reconçiliado por herege apostata. Año 1529.

— Maria de Esquena, muger de Diego Ruiz de Esquena, christiana nueva de mora, vezina de Agreda. Reconçiliada por herege apostata. Año 1529.

— Catalina Perez, viuda, muger que fue de Martin Lopez, sastre, christiana nueva de judia, vezina de Agreda. Reconçiliada por herege apostata. Año 1528.

ZERVERA

Nueva postura.— Dionis Portugues, vezino de Zervera, christiano nuevo de judio. Reconçiliado por herege apostata. Año 1519.

Nueva postura.— Jorje, zapatero, christiano nuevo de moro, vezino de Zervera. Reconçiliado por herege apostata. Año 1526.

Renovados todos los siguientes desta plana.

— Mençia, muger de Juan Alcalde, christiana nueva de mora, vezina de Zervera. Reconçiliada por herege apostata. Año 1526.

— Fernan Lopez de Saldaña, christiano nuevo, vezino de Zervera. Condenado su memoria y fama. Quemado.

— Rui Diaz de Fuenmayor, christiano nuevo de moro, vezino de Zervera. Reconçiliado, condenado a carzel.

— Maria, muger de Lope, tejedor. Absente. Vezina de Zervera. Condenada por herege. Quemada su estatua.

— Leonis Perez, tejedor, christiano nuevo de judio, vezino de Zervera. Reconçiliado por herege apostata. Año 1525.

— Françisco de Fee, christiano nuevo de moro, vezino de Zervera. Reconçiliado por herege apostata. Año 1517.

— Fernando de Fee, hijo de Lope de Fee, christiano nuevo de moro, vezino de Zervera. Reconçiliado por herege apostata. Año 1516.

— Ynes, muger de Rui Diaz, christiana nueva de mora, vezina de Zervera. Reconçiliada por herege apostata. Año 1526.

— Luis de Fee, herrero, christiano nuevo de moro, vezino de Zervera. Reconçiliado por herege apostata. Año 1526.

— Maria de Pedrossa, muger de Françisco de Fee, christiana nueva de mora, vezina de Zervera. Reconçiliada por herege apostata. Año 1526.

AGUILAR

Nueva postura.— Miguel Ximenez, christiano nuevo de moros, vezino de Aguilar. Reconçiliado por herege apostata. Año 1518.

— Diego del Redal, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezino de Aguilar. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1575.

— Diego de Morales, fustero, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezino de Aguilar. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1575.

— Françisco de Medrano, trajinero, vezino de Aguilar, de generacion de nuevos convertidos de moros. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1575.

— Françisco Gomez, arriero, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezino de Aguilar. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1577.

— María del Redal, muger de Diego Lorençio, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezina de Aguilar. Relaxada por herege apostata mora. Año 1577.

— Ysavel Algural, muger de Diego el Redal, vezina de Aguilar, de generacion de nuevos convertidos de moros. Relaxada por herege apostata mora. Año 1573.

— Juan de Liñan y de Medrano, zapatero, de generacion de nuevos convertidos de moros, vezino de Aguilar. Reconçiliado por herege apostata. Año 1550.

YNISTRILLAS

— Gaspar del Rey, zapatero, christiano nuevo de moro, vezino de Ynestrillas. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1526.

— Yñigo, alguaçil morisco, vezino de Ynestrillas. Reconçiliado por herege el dicho año.

ARNEDO

Nueva postura.— Juan Gonçales, orzero, christiano nuevo de moro, vezino de la villa de Arnedo. Reconçiliado por herege apostata moro. Año 1539.

II

Reçibida en Madrid, XXVII de febrero de 1586.

Muy Ilustres Señores:

Por carta de 12 de agosto de 1570 vuestra señoria advirtio a nuestros predecesores como esta ciudad de Logroño avia pedido se quitasen de la yglesia collegial de ella los sanctbenitos de relaxados y reconçiliados de las personas que no avian seydo vezinos ni naturales ni cometido los delictos en ella, y se pasasen a los lugares de sus naturalezas. Y mando que sin embargo desto no se hiziesse novedad y guardasse la ynstruction que desto abla, satisfaciendola por buen termino. Y por otra de 15 de março de 1574 parece que pidio lo mesmo, y vuestra señoria mando se ynformasse acerca dello como se hizo a 6 de jullio del dicho año ynviando relacion y memoria de los sanctbenitos que estan puestos de personas que no heran vezinos ni naturales de esta ciudad y que pareçia cossa justa se pusiesen en donde avian seydo vezinos y parochianos. Y aviendosse traydo a esta Inquisiçion de la de Valladolid, el año de 1582 muchos proçessos que se fulminaron en ella, a el tiempo que este obispado hera de aquel distrito, y queriendosse renovar los sanctbenitos que tenian neçesidad, y poner otros de nuevo, pareçio que algunos estaban puestos en la dicha yglesia collegial y no en sus lugares, y otros lo estaban en entranbas partes. Y a 26 de março de 1583 se dio notiçia, a vuestra señoria pidiendo mandasse proveer a esta duda, de que sin embargo de que esten puestos en esta yglesia se han de poner en sus lu-

gares como manda la ynstruction. Y si poniendosse se han de quitar estos o estar en entranbas partes. Y vuestra señoria, por carta de 23 de abril de 1583 mando se ynformasse en particular sobre cada uno destos sanctbenitos con los motivos y fundamentos que se ofreçïessen, y lo que podemos dezir es que se collige de los registros deste Sancto Offiçio que como la dicha ynquisiçion de Valladolid conozio destas causas, se pusieron todos los sanctbenitos en esta yglesia y tambien en los mesmos lugares de los reos. Y esto se verifica por los que de presente ay en ellos, que tambien estan aqui y tambien por algunas ynformaciones que se han reçevido y consta que en las partes que no los ay los ha habido antes. Y tambien se hallan en esta yglesia, y se cree que con el transcurso y largo tiempo se abran quitado por los ynteresados o perdido. Y pareçe de poco ynconveniente que aunque esten aqui puestos se pongan en sus lugares conforme a la ynstruction. Suplicamos a vuestra señoria que por los que podrian resultar y acudir mejor a nuestra obligaçion, mande proveer en esto lo que se deva de hazer por que de proximo se ha de yr a visitar el distrito, y el que fuere tendra neçesidad desta resoluçion. Y para mas claridad se enbia a vuestra señoria con esta, la memoria de los sanctbenitos estrangeros que ay en esta yglessia, y tambien de los que dellos estan puestos en los lugares de los reos. Nuestro Señor la muy llustre Persona y estado de vuestra señoria guarde y acreçiente con mucha felixidad. En Logroño, 18 de hebrero de 1586.

Muy llustres Señores. Besan la mano de vuestra señoria sus servidores. Liçençiado Fernan Cortes. Liçençiado Pedro de Çamora.

Memoria de los sanctbenitos que estan en la yglesia collegial de la çiuudad de Logroño, de personas que no fueron vezinos de ella ni naturales ni cometieron los delictos. Y asimesmo de los que sin embargo que estan puestos en ella lo estan en sus lugares.

NAGERA

— Joan Sanchez de Salinas el viejo, vezino de Nagera, diffuncto quemado.

— Lope de Triçio, vezino de Nagera⁵, reconçiliado. Este tambien esta en Nagera.

— Fernan Rodriguez, platero, vezino de Nagera, herege quemado.

— Maestre Fhelipe, vezino de Nagera, heretico reconçiliado.

— Graçia, muger de maestre Fhelipe, vezina de Nagera, heretica reconçiliada.

— Joana, muger de Pedro Sanchez, barbero, vezina de Nagera, reconçiliada.

⁵ Relaçion de 1553: «Nagera». Hergueta leyó: «Navia».

- Joana Díaz, vezina de Nagera, diffuncta quemada.
- Maria, muger de Lope de Triçio⁶, vezina de Nagera, reconçiliada.
- Fernan Sanchez de Uruñuela, clerigo⁷, vezino de Nagera, quemado. Cura de Uruñuela.
- Joan de Sanct Joan, vezino de Nagera, reconçiliado.
- Pedro de Sanct Joan, vezino de Nagera, diffuncto quemado.
- Diego de Leyva, vezino de Nagera, reconçiliado y condenado a carçel perpetua.
- Leonor de Çavallos⁸, vezina de Nagera, reconçiliada y condenada a carçel perpetua.
- Nicolas, mesonero⁹, vezino de Nagera, reconçiliado.

ÇERVERA

- Graçia, muger que fue de Manuel, vezina de Çervera, reconçiliada.
- Ynes, muger de Ruy Diaz, christianos nuevos de moros, vezinos de Çervera, reconçiliada y condenada a carçel. Esta tambien en Çervera¹⁰.
- Mençia, muger de Joan Alcalde, christianos nuevos, vezinos de Çervera, reconçiliados. Esta tambien en Çervera¹⁰.
- Fernando de Fee¹¹, christiano nuevo, vezino de Çervera, reconçiliado. Esta tambien en Çervera.
- Luis de Fee, christiano nuevo de moro, vezino de Çervera, reconçiliado. Esta tambien en Çervera¹².
- Maria de Pedrossa¹³, muger de Françisco de Fee, christiana nueva de mora, vezina de Çervera, reconçiliada y condenada a carçel. Esta tambien en Çervera.

⁶ Relación de 1553: «Triçio». Hergueta leyó: «Fricio».

⁷ Relación de 1553: «clerigo». Hergueta leyó: «de Lugo».

⁸ Relación de 1553: «Çavallos». Hergueta leyó: «Ceballos».

⁹ Relación de 1553: «Mesones». Hergueta leyó: «Mesonel».

¹⁰ Figura también en la relación de 1583.

¹¹ Relación de 1553: «de Fez». Hergueta leyó: «Lopez». Figura también en la relación de 1583.

¹² Figura también en la relación de 1583.

¹³ Relación de 1553: «Pedro». Figura también en la relación de 1583.

ANGUIANO

— Catelina¹⁴, muger de Pedro Matheo, vezina de Anguiano, reconçiliada.

SALINAS

- Maria Saenz de Felipota, vezina de Salinas¹⁵, herege quemada.
- Joan Sanchez de Oçio, vezino de Salinas¹⁶, heretico quemado.

ALESON

— Hernan Perez de Entrena, vezino de Aleson, reconçiliado y condenado a carçel perpetua.

ORDUÑA

— Maestre Françisco, medico, christiano nuevo, vezino de Orduña, reconçiliado.

ALFARO

— Alonso Platero, christiano nuevo de judio, vezino de Alfaro, reconçiliado y condenado a carçel.

— Maria de Harnedo, biuda, vezina de Alfaro, christiana nueva, reconçiliada y condenada a carçel. Estos dos estan tambien en Alfaro.

AGREDA

— Hernando de Varrionuevo, çapatero, vezino de Agreda, reconçiliado. Este esta en Agreda.

— Lope Coraçon, vezino de Agreda, reconçiliado y condenado a carçel perpetua.

LABASTIDA

— Maria Rodriguez, muger de Joan de Alça, vezina de Labastida, reconçiliada y condenada a carçel.

¹⁴ Relación de 1553: «Catelina». Hergueta leyó: «Catalina».

¹⁵ Relación de 1553: «la Felipota». Hergueta leyó: «de Felipota». Relación de 1553: «Salinillas».

¹⁶ Relación de 1553: «Salinillas».

CORNAGO

— Leonor, muger que fue de Nudaravi¹⁷, vezina de Cornago, reconciliada.

— Francisco Belez, christiano nuevo de judio, vezino de Cornago, reconciliado y condenado a carçel.

CASTAÑARES

— Maria Lopez de Camudio, christiana nueva, vezina de Castañares, reconciliada¹⁸.

— Çeçilia, christiana nueva de mora, vezina de Castañares, reconciliada.

TREVIÑO

— Pedro Sotil, vezino de Treviño, herege vibo, quemado.

— Mossen Joan Urban, vezino de Treviño, quemado.

— Joan de Treviño, vezino de Treviño, reconciliado y condenado a carçel perpetua.

— Maria Diaz, muger de Pedro Franco, vezina de Treviño, reconciliada.

Todos estos quatro estan puestos en Treviño.

YANGUAS

— Fhelipa Sanchez¹⁹, muger de Joan Sanchez de Honcala, vezina de Yanguas, difuncta quemada.

— Joan Sanchez de Honcala, vezino de Ençiso y de Yanguas, diffuncto, quemado en estatua.

Estos dos estan puestos en Ynistrillas.

YNISTRILLAS

— Gaspar del Ruy²⁰, christiano nuevo de judio, vezino de Ynistrillas, reconciliado y condenado a carçel.

¹⁷ Relación de 1553: «Mudaravi».

¹⁸ No aparece en la relación de 1553.

¹⁹ Relación de 1553: «Saenz».

²⁰ Figura también en la relación de 1583.

— Ysavel, muger de Francisco de Morales, vezina de Ynistrillas, cristiana nueva de mora, reconciliada y condenada a carçel.

Estos dos sanctbenitos estan puestos en Ynistrillas y Aguilar.

ENÇISSO

— Diego Garçia, çapatero, vezino de Ençisso, diffuncto, quemado en estatua.

Este Diego Garçia esta puesto en Ençisso.

LOS ARCOS

— Maria de Busto²¹, vezina de Los Arcos, reconciliada y condenada a carçel.

Está esta Maria de Busto tambien en Los Arcos.

CALAORRA

— Luys Gomez, clerigo²², beneficiado en la yglesia de Santiago de Calaorra; heretico quemado.

— Pedro de Basave, vezino de Calaorra, herege vibo, quemado.

— Maria Lopez, muger de Garçia Lopez, diffuncto, vezina de Calaorra, quemada en estatua.

— Pedro de Morales, christiano nuevo, vezino de Calaorra, heretico judayzado, reconciliado y condenado a carçel perpetua.

— Biolante Lopez, muger que fue de Roldan, vezina de Calaorra, difuncta, quemada.

— Joan Ruiz, hortelano, vezino de Calaorra, reconciliado.

— Martin²³ Perez, christiano nuevo, vezino de Calaorra, heretico judayzado, reconciliado y condenado a carçel perpetua.

— Geronimo Lopez, christiano nuevo, vezino de Calaorra, reconciliado y condenado a carçel.

— Christoval Costurero²⁴, christiano nuevo, vezino de Calaorra, reconciliado.

²¹ Relación de 1553: «Bueto»; Hergueta leyó: «Bue».

²² Relación de 1553: «clerigo». Hergueta leyó: «de Lugo».

²³ Relación de 1553: «Martin». Hergueta leyó: «Rui».

²⁴ Relación de 1553: «Costurero». Hergueta leyó: «Astuzero».

— Ysavel, hija de Lope de Genevilla²⁵, vezina de Calaorra, reconciliada.

— Graviel, hijo de Lope de Genevilla, vezino de Calaorra, reconciliado²⁶.

— Joana, muger de Sebastian, çapatero, vezina de Calaorra, reconciliada y condenada a carçel.

— Joan de Matria²⁷, el moço, christiano nuevo, vezino de Calaorra, reconciliado y condenado a carçel.

Todos estos estan puestos en Calaorra.

JUBERA

— Diego Ruyz, scrivano²⁸, vecino de Jubera, herege quemado.

— Garçia Sanchez, clerigo²⁹, vezino de Jubera, apostata quemado.

— Diego Sanchez, cura³⁰, vezino de Jubera, reconciliado y condenado a carçel.

— Alvaro de Navarrete, vezino de Jubera, herege quemado.

— Joana Sanchez, vezina de Jubera, diffuncta, herege quemada.

EXEA³¹

— Françisco de Leon³², çapatero, vezino de Exea, heretico judayzado, reconciliado.

Esta un abito de relaxado sin nonbre.

²⁵ Relación de 1553: «Xenevilla». Hergueta leyó: «Cenerillà».

²⁶ Figura en la relación de 1553, pero Hergueta no lo transcribe.

²⁷ Relación de 1553: «Maria».

²⁸ Relación de 1553: figura «escrivano», pero Hergueta no lo transcribe.

²⁹ Relación de 1553: «clerigo». Hergueta leyó: «Luengo».

³⁰ Relación de 1553: «cura». Hergueta leyó: «Loza».

³¹ Relación de 1553: «Hex^o». Hergueta piensa si pudiera ser Herce. Creemos nosotros que no porque más adelante aparecen tres sambenitados vecinos de Herce y éste tendría que estar allí.

³² Relación de 1553: «de Leon». Hergueta leyó: «Aleson».

ARGUERA³³

— Joan de Corres, christiano nuevo, vezino de Arguera, heretico reconçiliado.

OZANA³⁴

— Pedro Martinez de Ozana, vezino de Ozana, reconçiliado.

ÇARRATON

— Maria Lopez, vezina de Çarraton, reconçiliada y condenada a carçel perpetua.

REDEÇILLA DEL CAMINO

— Pedro Fernandez, clerigo, vezino de Redeçilla del Camino, ausente, quemado en estatua.

FUENMAYOR

— Diego de Fuenmayor, christiano nuevo, vezino de Fuenmayor, reconçiliado y condenado a carçel.

Esta este tambien en Fuenmayor.

NAVARRETE

— Pedro el sastre, vezino de Navarrete, reconçiliado.

— Maria, muger de Pedro de Sanct Joan, tejedor, vezino de Navarrete, reconçiliada.

— Fernan Alonso, recaudador, vezino de Navarrete, herege diffuncto quemado.

— Costanza, muger de Alonso de la Muela, vezina de Navarrete, quemada viva.

— Graçia Diaz, christiana nueva, vezina de Navarrete, reconçiliada y condenada a carçel.

Esta Graçia Diaz esta tambien en Navarrete.

³³ Relación de 1553: «Arguera». Hergueta leyó: «Arguedas».

³⁴ Relación de 1553: «Oçana». Hergueta leyó: «Ocaña».

BRIÑAS

- Fadrique, tejedor, vezino de Briñas, heretico judayzado, reconçiliado.

SANCTO DOMINGO

- Pedro Martinez, clerigo, vezino de Sancto Domingo, quemado.
- Clara, muger de Diego Navarro, christiano nuevo, vezinos de Sancto Domingo, reconçiliada.
- Pedro de Grañon, christiano nuevo, vezino de Sancto Domingo, reconçiliado y condenado a carçel.

AGUILAR

- Sebastian Vallesteros, christiano nuevo de moro, vezino de Aguilar, reconçiliado y condenado a carçel.
- Rodrigo³⁵ de Mendoça, christiano nuevo de moro, vezino de Aguilar, reconçiliado y condenado a carçel.
- Graçia, muger de Gaspar, christianos nuevos de moros, vezinos de Aguilar, reconçiliada.
- Lope de Barrionuevo, christiano nuevo de moro, vezino de Aguilar, reconçiliado y condenado a carçel.
- Maria de Salzedo, biuda, christiana nueva de mora, vezina de Aguilar, reconçiliada y condenada a carçel.
- Pedro de la Peña, christiano nuevo de moro, vezino de Aguilar, reconçiliado y condenado a carçel.

HARO

- Pedro Fernandez, christiano nuevo, vezino de Haro, reconçiliado.
- Simon, odrero de Porras, vezino de Haro, reconçiliado y condenado a carçel.

SANCT MILLAN

- Maria Garçia, muger de Diego de Sotto, vezina de Sanct Millan, heretica quemada.

ARNEDO

- Luys Gomez, mercader, vezino de Arnedo, diffuncto, herege quemado.

³⁵ Relación de 1553: «Rodrigo». Hergueta leyó: «Pedro».

- Oliveros el biejo, vezino de Arnedo, diffuncto, herege quemado.
- Leonor, mançeba de Luys Gomez, vezina de Arnedo, diffuncta, herege quemada.

Estos tres estan puestos en Arnedo.

VICTORIA

- Pedro Sanchez³⁶ de Bilvao, vezino de Victoria, diffuncto, quemado en estatua.
- Ynes, muger de Alonso de Haro, vezina de Victoria, herege quemada.
- Pedro Martínez Galea³⁷, vezino de Victoria, herege diffuncto quemado.
- Diego de Avila, vezino de Victoria³⁸, quemado.

Todos estos quatro estan puestos en la collegial de Victoria.

TRIÇIO

- Hernando, hijo de Diego Martinez, vezino de Triçio, herege reconciliado.

BAÑOS

- Hernan Martinez, fisico, vezino de Baños, diffuncto, quemado.

GRAÑON

- Leonor, muger de Diego de Vobadilla, christiana nueva, vezina de Grañon, reconciliada y condenada a carçel.
- Rodrigo³⁹ de Nagera, vezino de Grañon, reconciliado y condenado a carçel.

AGUSEJO

- Joan de Sanct Miguell el moço, christiano nuevo, vezino de Agusejo, reconciliado y condenado a carçel.

Esta puesto tambien en Agusejo.

³⁶ Relación de 1553: «Sanchez». Hergueta leyó: «Samper».

³⁷ Relación de 1553: «Galia».

³⁸ Relación de 1553: «Vitoria». Hergueta leyó: «Entrena».

³⁹ Relación de 1553: «Rodrigo». Hergueta leyó: «Pero».

BADARAN

— Sancha Sanchez, muger de Anton Sanchez, christiana nueva, panadera, vezina de Vadaran, reconçiliada.

PERALTA

— Sebastian de Matria⁴⁰, çapatero, christiano nuevo, vezino de Peralta, reconçiliado y condenado a carçel.

Este esta puesto en la villa de Peralta.

BRIONES

— Maria Lopez, christiana nueva, vezina de Briones, reconçiliada.

— Diego de (en blanco), vezino de Briones, diffuncto quemado.

HERÇE

— Fernan Martin, vezino de Herçe, heretico quemado.

— Joan Lopez, çedaçero, vezino de Herçe, herege quemado.

— Joan de Nieva, christiano nuevo, vezino de Herçe, reconçiliado y condenado a carçel.

Estos tres estan puestos en la villa de Herçe.

LA PUEBLA

— Pedro el Royo, vezino de La Puebla, reconçiliado.

— Mayora, muger de Alonso Ruyz⁴¹, mercader, vezina de La Puebla de Argançon, herege quemada.

ORTIGOSSA

— Catalina, muger de Miguel Garçia de la Cuesta⁴², vezina de Ortigossa, herege diffuncta quemada.

ÇIGUDOSSA

— Joan de Tapia, vezino de Çigudossa, quemado bivo.

⁴⁰ Relación de 1553: «Matria». Hergueta leyó: «Malta».

⁴¹ Relación de 1553: «Alonso Ruiz». Hergueta leyó: «Antonio Ortiz».

⁴² Relación de 1553: «Puerta».

BAÑOS DE YTERO

— Joana⁴³, muger de Miguel Gonçales, vezina de los Baños de Ytero, reconçiliada y condenada a carçel.

— Fray Pedro de Marcas, de la horden de Sanct Bernardo, del monasterio de Fitero, reconçiliado y condenado a carçel.

Por Mandado de los Señores Inquisidores. Andres de Torres.

⁴³ Relación de 1553: «Juliana».